



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 19 oktober 2015

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 47.129/III/PN
[...]

[...]

Mevrouw de Burgemeester,

Ter zitting van 16 oktober 2015 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in haar verenigde afdelingen een klacht ingediend omwille van het feit dat er zich op het grondgebied van de gemeente Sint-Jans-Molenbeek 3 straatnaamborden bevinden met de vermelding “Rue du Laekenveldstraat”.

*
* *

Stratennaamborden zijn berichten en mededelingen aan het publiek in de zin van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

In navolging van artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

*
* *

Wat de schrijfwijze van de naam “Laken/Laeken” betreft stelt de VCT vast dat de rechtsgrond voor het bepalen van deze naam is gelegen in de wet van 30 maart 1921 tot het vergroten van de Stad Brussel, met het oog op de uitbreiding der zeevaartinstellingen (B.S. 02/04/1921).

Artikel 1, zoals bekendgemaakt in het Frans en het Nederlands in het Belgisch staatsblad, luidt :
Article 1. A partir de la mise en vigueur de la présente loi, les communes de **Laeken**, Neder-Over-Heembeek et Haren, ainsi que les parties des territoires des communes de Schaerbeek et de Molenbeek-Saint-Jean respectivement teintées en rose et en vert sur les plans annexés à la présente loi sont incorporées au territoire de la ville de Bruxelles.

Artikel 1. De gemeenten **Laken**, Neder-Over-Heembeek en Sint-Jans-Molenbeek, onderscheidelijk rooskleurig en groenkleurig getint op de bij deze wet gevoegde plans, worden vanaf het in werking treden van deze wet bij het grondgebied der Stad Brussel ingelijfd.

De officiële Franse naam van de gemeente is derhalve « Laeken », de officiële Nederlandse naam is « Laken ».

*
* *

De VCT stelt vast dat “Lakenveld”, gelet op de samenstelling van de naam, een Nederlandstalige benaming is.

De straat moet dan ook met de Nederlandstalige benaming van de gemeente Laken, namelijk “Rue du Lakenveldstraat”, vermeld worden op de straatnaamborden in de gemeente Sint-Jans-Molenbeek (zie advies 45.165 van 12 september 2014 betreffende de straatnaam “Lakenveld” op straatnaamborden in Wemmel).

Wat de eentaligheid van de naam “Lakenveld” betreft verwijst de VCT naar het advies 26.151 van 7 september 1995 betreffende de eentalig Nederlandse benaming van o.a. de straat “Jagersveld” in Watermaal-Bosvoorde en “Hunderenveld” in Sint-Agatha-Berchem, dat stelt dat sommige benamingen met een geschiedkundig of folkloristisch karakter, of die plaatsnamen of bijnamen zijn, niet vertaalbaar zijn zonder hun eigenheid te verliezen.

De VCT acht de klacht ontvankelijk en gegrond.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.

Hoogachtend,

De Voorzitter,

[...]